

Mercè Guitart Ribas
Traductora i correctora

Grec modern > català, castellà / Castellà <> català
Correccions en llengua catalana

Membre de l'AELC, d'ACE Traductores i de l'Associació Catalana de
Neohel·lenistes

Pàgina web: <http://merceguitartribas.wixsite.com/serveislinguistics>

Adreça electrònica: merce.guitart.ribas@gmail.com



FORMACIÓ ACADÈMICA

Universitat de Girona

Diploma de Postgrau en Llengua Catalana: Correcció de Textos Orals i Escrits (2018-2019).

Universitat de Màlaga

Màster Universitari en Traducció Literària i Humanística (2006-2007).

Universitat de Barcelona

Llicenciatura en Filologia Clàssica (1999-2004).

IDIOMES (llengües maternes: català i castellà)

Grec modern

Certificat de Nivell Avançat (C1). EOI Màlaga (2007).

Certificat de Nivell Superior (C1). Universitat Aristòtil de Tessalònica, Grècia (2006).

Francès

Certificat de Nivell Avançat (C1). EOI Barcelona (2010).

TRAJECTÒRIA PROFESSIONAL

Correcció lingüística (català)

Actualment (des del 2019). Correctora externa en l'àmbit editorial: Edicions Bromera, Més Llibres, Animallibres, L'Agulla Daurada, Tigre de Paper Edicions, Edicions de la Universitat de Barcelona, Editorial Meraki, El Cep i la Nansa, Som Nins, Eumo Editorial, Tramuntana Editorial.

Actualment (des del 2017). Correctora externa per a institucions: Servei de Cultura de la Diputació de Tarragona, Museu d'Art Modern de Tarragona, Institució de les Lletres Catalanes, Regidoria de Cultura de l'Ajuntament del Vendrell.

2022-2026. Traductora i correctora externa de textos institucionals i divulgatius per a la Universitat Oberta de Catalunya.

2020-2021. [Aguiló Gràfic](#). Correctora en plantilla de materials didàctics i educatius (IL3).

2019-2021. Correctora externa del Servei Editorial de l'Institut d'Estudis Catalans.

2019. Pràctiques del Postgrau en Llengua Catalana al Servei Editorial de l'Institut d'Estudis Catalans.

2010-2020. Correctora externa per a diverses editorials: Kalandraka Catalunya, Edicions 62, Publicacions del CCCB, Fundació Bernat Metge, Prometeu Edicions, Bindi Books, Editec Serveis Editorials, Ediciones Urano, Karakter Serveis Editorials, Avant Editorial, Humoristan (Museu Digital de l'Humor Gràfic).

2017-2019. Membre de l'equip editorial de la revista d'ACETT [Vasos Comunicantes](#).

2016-2019. Correctora externa de materials didàctics: Planeta de Agostini Formación, Tekman Books.

2010-2019. Traductora i correctora externa per a empreses nacionals i internacionals: CPSL Language Services, Intertext S.L., Allwords, 36caracteres, Letropía Corrección y Traducción, Global Translation Solutions, Metafrasi, Tick Translations, Translatium, Amplexor Portugal, Translated, Nova Language Services, SOMOS Traductores, Eurologos Thessaloniki, EL TRANSLATIONS, B2B Translation, International House, Gestión de Proyectos y Traducciones Barcelona 2002, entre d'altres.

Traducció literària (grec > català; castellà > català)

JAUME ALMIRALL. «[Entrevista a Mercè Guitart Ribas: "He traduït escriptors: no ha estat deliberat, però està bé que sigui així"](#)», *Αέριδες / Torre dels Vents* (6), 2025, p. 123-139.

Narrativa i poesia

- AMANDA MIKHALOPULU, *La dona de Déu*, Raig Verd, Barcelona, 2024.
- ALKI ZEİ, *La xicota de l'Aquil·les*, L'Agulla Daurada, Barcelona, 2024.
- MARGARITA KARAPANU, *La Cassandra i el llop*, Males Herbes, Barcelona, 2022.
- ALKI ZEİ, *Prop de les vies*, Tigre de Paper, Manresa, 2022.
- ZIRANNA ZATELI, *Amb gràcia en aquest desert*, Males Herbes, Barcelona, 2019.
- REA GALANAKI, *L'última humiliació*, Tigre de Paper, Manresa, 2019.
- AMANDA MIKHALOPULU, *Baroque* (cap. 49, 45, 40, 14, 4), Kastaniotis, Atenes, 2019.
- CONSTANDINOS TSIMAS, *Raíz*. «La nueva voz de la poesía griega», [La Colmena](#), 2019.
- NIKOS KHULIARAS, *L'altra meitat*, Males Herbes, Barcelona, 2017.
- NICOS CAVADIAS, *Li*, Funambulista, Madrid, 2014.
- AMANDA MIKHALOPULU, *M'agradaria*, Raig Verd, Barcelona, 2012.
- AMANDA MIKHALOPULU, *Me gustaría*, Rayo Verde, Barcelona, 2012.
- ENRIQUE VILA-MATAS, *El viatge vertical*, Funambulista, Madrid, 2009.

Literatura infantil i juvenil

- EVGÉNIOS TRIVIZAS, *Els coixins màgics*, Blackie Books, Barcelona, 2023.
- EVGÉNIOS TRIVIZAS, *Qui s'ha fet pipí al Mississipí?*, Mosaics Llibres, Barcelona, 2019.
- TXABI ARNAL, *Al regne del Banquet*, La Fragatina, Osca, 2018.
- DARABUC, *La petita Inuk*, La Fragatina, Osca, 2017.
- LUCIE MÜLLEROVÁ, *El lloro verd*, La Fragatina, Osca, 2017.
- ROBERTO MEZQUITA, *Ovella de fusta*, La Fragatina, Osca, 2017.
- LUCIE DEROIN, *En Robert i els seus amics*, Bang Edicions, Barcelona, 2017.
- SUSANNA ISEHN, *Al terrat*, La Fragatina, Osca, 2016.
- MAR PAVÓN, *Tocar la lluna*, La Fragatina, Osca, 2016.
- FERMÍN SOLÍS, *Cosmorratolí i la Bombeta 3*, Bang Edicions, Barcelona, 2015.
- SYLVAIN ALZIAL, LIONEL SERRE, *Bill Bolet, el rei dels bolets*, Bang Edicions, Barcelona, 2014.

Teatre i cinema

- Teatre Nacional de Catalunya: *Democràcia o una vetllada democràtica amistosa*, de Lena Kitsopoulou, projecte [Running for Democracy](#) (2021).
- [Holy Boom](#), de Maria Lafi, Grècia, 2018. Premi August al Millor Llargmetratge Internacional al Festival de Cine de Saragossa.
- [Festival Grec de Barcelona](#): *Clean City*, d'Anestis Azas, Prodromos Tsinikoris, Grècia, 2017.